

## СТАТЬИ

---

### ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 811.521

**Н. Г. Богаченко**

#### ЛАТИНИЗАЦИЯ ЯПОНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

В статье рассматривается проблема сложности латинизации японского языка. Первыми, кто попытался записать японские слова латинскими буквами, были португальцы и голландцы. Самый известный латинизированный алфавит японской письменности, принятый сегодня во всех англоязычных странах, был разработан почти 130 лет назад в 1885 году. На данный момент существуют несколько систем латинизации, однако японцы латиницей почти не пишут, хотя многие исследователи сходятся во мнении, что иероглифическая письменность замедляет экономическое развитие страны. Современная японская письменность считается самой сложной, т. к. одновременно используются три системы письма: китайские иероглифы (кандзи) и две слоговые азбуки (катакана и хирагана). В Японии эта система называется «смешанное письмо иероглифами и каной». Тем не менее японцы предпочитают использовать свою систему письма, а латиница в основном применяется в стилистических целях.

*Ключевые слова:* японская система письма (кандзи, кана), латинизация, система Хэпберна, ромадзи, кунрей-ромадзи.

Первыми, кто попытался записать латинским письмом японские звуки, были португальские миссионеры, появившиеся в Японии в конце XVI века [2, с. 275]. В 1591 году появляются первые записи японских текстов латинским письмом и несколько позже — двуязычные словари, также основанные на латинице [18]. Вторыми были голландцы [16, с. 438]. Поскольку контакты с голландцами и португальцами были очень недолгими, они не оставили заметного следа в сфере латинизации японского письма.

Во второй половине XIX века, с прекращением политики изоляционизма, длившейся в течение двух с половиной веков, некоторые японские мыслители и преподаватели предлагали полностью перейти на ла-

---

**Богаченко Наталья Геннадьевна** — кандидат филологических наук, доцент (Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема, Биробиджан); e-mail: nataliya-bogachenko@yandex.ru

© Богаченко Н. Г., 2014

тинскую письменность. Они видели в простой и логичной системе письма, основанной на латинской графике, путь к экономическому благополучию и быстрому развитию науки [20, с. 86]. На рубеже XVIII–XIX веков за полную латинизацию японского письма выступал японский «голлановед» Хонда Тосиаки, на рубеже XIX–XX веков – профессор-физик Танакадате Айкицу и его единомышленники, на протяжении XX столетия – многие японские и зарубежные ученые [13, с. 4].

Некоторые современные исследователи до сих пор сходятся во мнении, что иероглифическое письмо замедляет дальнейшее развитие страны [3]. В частности, в 90-е годы XX века основным идеологом отмены иероглифики был известный японский монголист и социологист Кацухико Танака. Он считал, что иероглифика серьезно затрудняет выход Японии на мировую арену. Современному человеку требуются разнообразные знания, и он не может тратить все свое время только на изучение японского языка и иероглифов [5].

Первый проект латинизированного алфавита японской письменности был разработан в 1885 году японскими и зарубежными учеными. По одним данным, популяризатором этого алфавита стал Джеймс Кертис Хэпберн (James Curtis Hepburn, 1815–1911 гг.), применив его в своем японско-английском словаре [16, с. 201]. По другим данным, японские ученые, входящие в общество «Ромадзикай» («Союз латинских знаков»), заимствовали и несколько модифицировали английскую транскрипцию японских слов из второго издания самого лучшего в то время японо-английского словаря Дж. Хэпберна (J. C. Hepburn Japanese and English Dictionary, 1-е изд. 1867 г., 2-е изд. 1872 г.) [9, с. 11].

Отличия этих двух систем латинского письма заключались в следующем: ромадзикаевская латиница писала *zu* вместо *dzu*, *e* вместо *ue*, *o* вместо *wo*, *y* вместо *iy* после мягкого согласного. Например, *adzuki* – *azuki* (съедобные темно-красные бобы); *ryo* – *riyo* (старая японская денежная единица). В 1886 году в третьем издании своего словаря Дж. Хэпберн представил транскрипцию, полностью совпадающую с транскрипцией, разработанной обществом Ромадзикай. Он изменил свою прежнюю транскрипцию под влиянием известного европейского японоведа В. Астона. Очевидно, в связи с вышеуказанными событиями первый вариант латиницы имеет несколько названий: система Хэпберна (в англоязычных странах), Хэбон-ромадзи – стандартная система (в Японии), старая ромадзи – «латинские знаки» (в России).

Система Хэпберна передает японские фонемы с точки зрения носителя английского языка, не учитывая того, как эти звуки отражаются в восприятии японца, то есть она ориентирована на носителей английского, а не японского языка. По мнению некоторых авторов, такая латиница не является идеальным вариантом транскрибирования японских слов [7, с. 24]. В ее основе лежат английские согласные, латинские/итальянские [16, с. 438], немецкие [9, с. 11] гласные.

Другие проекты латинизации японской письменности, основанные на латинском письме, начали появляться примерно в то же время, то есть в конце XIX века. В 1874 году Ниси Аманэ предложил новый вариант ромадзи. В 1876 году Министерство просвещения опубликовало проект латинского письма Набу Йосикадзу. В 1883 году Баба Тацуи в работе «Элементарная грамматика японского языка» также приводит свой вариант нового латинизированного японского алфавита [9, с. 13]. Окончательный вариант новой системы записи японских слов латинским письмом был разработан профессором Танакадатэ Айкицу [16, с. 438], который основал в 1921 году «Общество романизации японской азбуки»<sup>1</sup> [4]. Новая латиница получила название «Нишпонсики ромадзи» (в Японии) и «новая ромадзи» (в России).

Новая ромадзи отличается от старой ромадзи большей фонематичностью. Мягкие согласные, передаваемые в старой ромадзи сочетаниями *sh, chi, tsu, j*, стали обозначаться через *s, ti, tu, z; fu* заменили на *hi*. Например, *hinoki – finoki* (большое хвойное дерево); *romaji – romazi* (ромадзи). Долгота гласной передается только одним знаком (^), макрон (̄) отменен; носовой согласный перед *b, p, t* обозначается только через *n*, а не *m*. Например, *temtoku – tenpoku* (японское названия одного из видов китайского фарфора). Конечное *n* отделяется от начального гласного второго слога при помощи дефиса, а не апострофа. Таким образом, новая ромадзи стала передавать звуки японского языка так, как их воспринимает носитель этого языка.

Начиная с 1913 года многие правительственные учреждения, которые использовали латинский алфавит для общения с западным миром, переходят на новую ромадзи: центральная метеорологическая обсерватория, топографическое управление, Морское министерство, Министерство иностранных дел и так далее.

Правительство Японии попыталось положить конец спорам, которые постоянно возникали между сторонниками старой и новой ромадзи. С 1937 по 1945 годы была официально принята система кунрей-ромадзи (буквально «директивная латиница», традиционный русский перевод «государственная латиница»).

Государственная латиница в основном опиралась на новую ромадзи. От старой ромадзи был взят только принцип одинакового написания слогов: *zu* вместо *zi* и *du*; *zi* вместо *zi* и *di*; *zui* вместо *zui* и *dui*; *zua* вместо *zua* и *dua*; *zuo* вместо *zuo* и *duo*.

После войны, в период оккупации, в Японии вернулись к системе Хэпберна, так как она была привычнее для американцев, а система кунрей-ромадзи ассоциировалась с периодом милитаризма [1, с. 52].

В 1954 г. сторонники кунрей-ромадзи пытались опять перейти на данную систему латинского письма, но не смогли вытеснить систему Хэпберна.

Сейчас применяются обе эти транскрипции: система Хэпберна и

<sup>1</sup> В 1999 году «Общество романизации японской азбуки» предлагает новую редакцию новой ромадзи, в которой знаки каны полностью соответствуют буквам латинского алфавита, но она не получила широкого распространения [4].

кунрей-ромадзи. Систему Хэпберна изучают в школе, используют в учебниках, словарях, паспортах, в надписях на дорожных указателях. Кунрей-ромадзи применяется в картографии, технических словарях. Интересно, что даже разные министерства используют разные транскрипции.

В 80-х годах XX века в Японии была разработана новая латинская транскрипция японской письменности, обсуждение которой проходило в мае 1987 года в Международной организации по стандартизации [1, с. 53]. Она очень похожа на кунрей-ромадзи.

Однако, несмотря на существование нескольких систем латинского письма, разработанных для японского языка, японцы латиницей не пишут.

Японская система письма довольно сложна и трудна для усвоения. Она представляет собой сочетание словесного и слогового письма. Основы знаменательных слов передаются китайскими иероглифами (кандзи), а флексии и служебные части речи – японскими слоговыми знаками (кана). Необходимый иероглифический минимум насчитывает 1945 знаков, более расширенный список, содержащий технические и научные термины, включает 6355 знаков [12, с. 11]. Общее количество слоговых знаков было небольшим (51 знак), затем сократилось до 48 знаков, а после реформы письма 1948 года – до 45.

Существует две разновидности каны: катакана и хирагана. Катакана включает в себя сильно упрощенные знаки китайского письма кайшу («канцелярское письмо»). Графической основой хираганы послужил китайский курсив цзаошу («травяное письмо»). Хотя знаки хираганы сложнее по начертанию, эта разновидность каны применяется чаще, потому что лучше приспособлена для рукописного письма.

В настоящее время только катаканой печатаются и пишутся внутренние телеграммы, иностранные имена и географические названия (кроме китайских), научные названия животных и растений [21], слова, заимствованные из европейских языков, законы. Конституция Японии также написана катаканой (первоначальный вариант Конституции был написан на английском языке, затем переведен на японский). Только хираганой записываются изменяемые части слова [8], китайские заимствования, которые не могут быть переданы иероглифами, утвержденными официально [19], а также надписи на японских железных дорогах [10, с. 45]. Книжки для маленьких детей написаны либо только катаканой [10, с. 45; 14, с. 14], либо хираганой [22, с. 540]. Вся японская литература (художественная, научная), газеты и журналы пользуются сочетанием иероглифов с хираганой. Из сочетания иероглифов и каны получается так называемое смешанное письмо кандзи-кана-мадзири-бун – «письменность из иероглифов с примесью каны» [10, с. 46].

Замена одного вида письма другим в их принятом употреблении или исключение одного из видов письма делает текст трудночитаемым или непонятным [10, с. 46]. Например, текст, написанный сплошной каной, воспринимается как искусственный или трудный для чтения [13, с. 4].

Любое японское слово может быть записано знаками каны, но полный переход на кану считается в Японии невозможным вследствие следующих причин. Во-первых, употребление в современной японской письменности китайских иероглифов объясняется консервативной традицией. Во-вторых, в японском языке много омонимов, которые на письме передаются различными иероглифами. В-третьих, в японском языке отсутствуют слова для некоторых многосложных понятий, в устной речи они передаются описательно или китайскими словами, а в письменной речи обозначаются китайскими иероглифами [6, с. 185]. В-четвертых, употребление смешанной системы письма объясняется тысячелетней зависимостью японской культуры от китайской [11, с. 262].

Полный переход на ромадзи также считается невозможным. Помимо наличия множества омонимов, самым серьезным аргументом противников введения латиницы является тот факт, что «выдающиеся древние литературные произведения будут потеряны для грядущих поколений и сами слова утратят свое содержание» [15, с. 185].

В настоящее время ромадзи применяется в международных телеграммах, в японо-английских словарях, в заимствованиях в их оригинальной форме, в транспорте, в библиотечных каталогах, для транскрибирования японских слов и имен (например, названия компаний), для прочтения их иностранцами.

В. М. Алпатов выделяет три функции японской латиницы:

1) использование ромадзи сторонниками латинизации японского письма;

2) употребление в качестве вспомогательного средства при изучении японского языка для транскрипции японских слов;

3) применение в стилистических целях [1, с. 51].

Начиная с середины XIX века, сторонниками латинской письменности предлагался полный переход японского письма на ромадзи. Сейчас тех, кто ратует за переход на латинское письмо, немало. Но практических перспектив осуществления этих планов нет. На ромадзи издается несколько журналов. Однако часть статей в них печатается обычным японским письмом.

Во вспомогательных целях латиница используется для дублирования японских надписей на дорожных знаках, на товарах, в двуязычных словарях, в лингвистической литературе, картографии.

Латиница может также применяться в стилистических целях: в буквенных аббревиатурах и «орфографических экзотизмах» [12, с. 141].

Японцы постоянно придумывают и широко употребляют сложносокращенные слова: чаще английские, иногда японские. Различные словосочетания берутся в их латинском начертании и сокращаются по первым буквам, которые произносятся на английский манер. Эти аббревиатуры записываются заглавными буквами, что делает их похожими на иероглифы, характеризующиеся квадратностью [13, с. 10–11]. Напри-

мер, *OL* [O: q ru] – *Office Lady* (конторская служащая), *NHK* [qnu qCi kq] – *Ниппон-хосо-кёкай* («Японская радиовещательная компания»), *BWR* [bi u aru] – *Boiling Watch Reactor* (кипящий реактор) [14, с. 602].

Орфографические экзотизмы можно увидеть в названиях торговых центров (например, *Sunshine City* – торговый центр в Токио), в названиях магазинов, молодежных журналов (даже если название представляет собой японское слово, оно печатается латинскими буквами). Латинскими буквами печатаются междометия *Oh! Wow! Yeah!*, очень часто встречающиеся в песнях популярных рок-групп. Даже исконные японские слова, переданные латинским алфавитом, становятся более привлекательными и заманчивыми, поскольку ассоциируются с европейско-американской культурой [13, с. 11], то есть в данном случае латиница используется в рекламных целях.

Таким образом, японцы не перешли на латиницу, они построили ее в свое письмо [13]. Латиница стала четвертым видом письма в Японии, которое используется во вспомогательных средствах.

В англоязычных странах для транскрипции японских слов везде применяется система Хэпберна, потому что носителю английского языка легче произносить и понимать слова, записанные в этой системе письма [17]. Тем не менее некоторые заимствования, переданные системой Хэпберна при вхождении в язык, впоследствии приобретают графические варианты, соответствующие новой ромадзи или кунрей-ромадзи, возможно, потому что последние две латиницы точнее отражают японские слоги. Вторая причина, более вероятная, может заключаться в том, что англоязычные авторы, особенно те, которые живут в Японии, используют в своих работах тот вариант записи японского слова, который чаще употребляется в стране.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алпатов В. М. Япония. Язык и общество. М.: Наука, 1988. 136 с.
2. Алпатов В. М., Басс И. И., Фомин А. И. Японское языкознание VIII–XIX вв. // История лингвистических учений / под ред. А. В. Десницкой, С. Д. Кацнельсона. Л.: Наука, 1981. С. 262–299.
3. Гончарова А. А. Ценность японской письменности как особенности национального мышления. URL: [http://sci-article.ru/stat.php?i=cennost\\_yaponskoj\\_pismennosti\\_kak\\_osobennosti\\_nacionalnogo\\_myshleniya](http://sci-article.ru/stat.php?i=cennost_yaponskoj_pismennosti_kak_osobennosti_nacionalnogo_myshleniya) (дата обращения 30.04.2014).
4. Грис С. Таблица Поливанова как эхо прошедшей войны, или вся правда о «ши–жи» // Японский журнал – JAPON.RU. URL: [http://www.komi.com/japanese/from\\_int/transcrip.htm](http://www.komi.com/japanese/from_int/transcrip.htm) (дата обращения 30.04.2014).
5. Иероглифы в современном мире // Культура в жизни [сайт]. URL: <http://www.culttoday.ru/cultstoriys-207-3.html> (дата обращения 30.04.2014).
6. Истрин В. А. История письма. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 396 с.
7. Как правильно писать японские слова // Япония сегодня. 1999, май. С. 24.
8. Колесников А. Н. Японская письменность. URL: [http://www.iae.nsk.su/~koles/japan/beg\\_1.html](http://www.iae.nsk.su/~koles/japan/beg_1.html) (Retrieved 25 Feb. 2003).

9. Конрад Н. И. О государственной латинице в Японии. М.: МИВ, 1945. 30 с.
10. Кофман В. Я. Как пишут в Японии. М.: ИД «Муравей», 1996. 128 с.
11. Лоукотка Ч. Система письма. М.: Изд-во иностранной литературы, 1950. 320 с.
12. Маевский Е. В. Графическая стилистика японского языка. М.: ИД «Муравей-Гайд», 2000. 176 с.
13. Маевский Е. В. Латинский алфавит в Японии: инкорпорация чужеродного // Вестник Московского ун-та. Сер. 13. Востоковедение, 1997. № 1. С. 3–12.
14. Фельдман-Конрад Н. И., Цын М. С. Учебник научно-технического перевода. Японский язык. М.: Военное изд-во МО СССР, 1979. 640 с.
15. Фридрих И. История письма. М.: Наука, 1979. 436 с.
16. Coulmas F. The Blackwell Encyclopedia of Writing Systems. Oxford: Blackwell Publishers, 1996. 603 p.
17. Griffiths M. When In Rōmaji... An Examination of Romanization. URL: <http://www.tigercow.fateback.com/guide/articles/wir/wir01.html> (Retrieved 10 Mar. 2003).
18. Hadamitzky W. Romanization systems. URL: [http://www.hadamitzky.de/english/lp\\_romanization\\_sys.htm](http://www.hadamitzky.de/english/lp_romanization_sys.htm) (Retrieved 01 May 2014).
19. Japanese Language. A rich blend of outside influence and internal innovation. URL: <http://www.sg.emb-japan.go.jp/JapanAccess/language.htm> (Retrieved 25 Feb. 2003).
20. Sibata T. Sociolinguistic surveys in Japan: approaches and problems // International Journal of the Sociology of Language, 1985. Pp. 79–88.
21. The Language of Japan URL: [http://www.asianinfo.org/asianinfo/japan/japanese\\_language.htm](http://www.asianinfo.org/asianinfo/japan/japanese_language.htm) (Retrieved 02 May 2014).
22. The Oxford Companion to the English Language; edited by T. McArthur. Oxford, NY: OUP, 1992. 1184 p.

\* \* \*

**Bogachenko Natalia G.****ROMANIZATION OF THE JAPANESE WRITING SYSTEM**

(Sholom-Aleichem Priamursky State University, Birobidzhan)

The paper deals with the problem of Romanization of the Japanese language. Portuguese and Dutch were the first who introduced the Roman alphabet to Japan. The most popular Romanization system for Japanese was developed nearly 130 years ago in 1885. Nowadays, it is the most widely-spread system in all English-speaking countries. At present there are several Romanization systems, but the Japanese hardly use any of them, although many researchers agree that the hieroglyphic writing slows Japanese economic development. The modern Japanese system of writing is considered to be the most complicated, because of the mixture of scripts: kanji (adopted Chinese characters) and two syllabaries. In Japan, this system is called «mixed writing with characters and kana». Nevertheless, the Japanese prefer to use their writing system, and the Roman alphabet performs mostly a stylistic function.

*Keywords:* Japanese writing system (kanji, kana), Romanization, Hepburn Romanization, Romaji, Kunrei Romaji.

## REFERENCES

1. Alpatov V. M. *Yaponiya. Yazyk i obshchestvo* (Japan. Language and Society), Moscow, Nauka Publ., 1988, 136 p.
2. Alpatov V. M., Bass I. I., Fomin A. I. Japanese Linguistics VIII-XIX cc. [Yaponskoe yazykoznanie VIII–XIX vv.], *Istoriya lingvisticheskikh ucheniy* (A History of Linguistics), ed. by A. V. Desnitskaya, S. D. Katsnelson. Leningrad: Nauka, 1981, P. 262–299.

3. Goncharova A. A. *Tsenmost' yaponskoy pis'mennosti kak osobennosti natsio-nal'nogo myshleniya* (The Value of Japanese Writing System as a Feature of National Thinking), available at: [http://sci-article.ru/stat.php?i=cennost\\_yaponskoy\\_pismennosti\\_kak\\_osobennosti\\_natsionalnogo\\_myshleniya](http://sci-article.ru/stat.php?i=cennost_yaponskoy_pismennosti_kak_osobennosti_natsionalnogo_myshleniya) (accessed 30 Apr. 2014).
4. Gris S. Polivanov's Table as an Echo of the Last War or the Whole Truth about «ши – жи» [Tablitsa Polivanova kak ekho proshedshey voyny, ili vsya pravda o «shi – zhi»], *Yaponskiy zhurnal – JAPON.RU*, available at: [http://www.komi.com/japanese/from\\_int/transcrip.htm](http://www.komi.com/japanese/from_int/transcrip.htm) (accessed 30 Apr. 2014).
5. Characters in Modern World [Ieroglify v sovremennom mire]. *Kul'tura v zhizni* (Culture in Life), available at: <http://www.culttoday.ru/cultstoriys-207-3.html> (accessed 30 Apr. 2014).
6. Istrin V. A. *Istoriya pis'ma* (A History of Writing), Moscow, AN USSR Publ., 1961, 396 p.
7. How to Write Japanese Words Correctly [Kak pravil'no pisat' yaponskie slova], *Yaponiya segodnya* (Japan Today), 1999, May, P. 24
8. Kolesnikov A. N. *Yaponskaya pis'mennost'* (Japanese Writing System), available at: [http://www.iae.nsk.su/~koles/japan/beg\\_1.html](http://www.iae.nsk.su/~koles/japan/beg_1.html) (accessed 25 Feb. 2003)
9. Konrad N. I. *O gosudarstvennoy latinitse v Yaponii* (Towards the Question of Kunrei Romaji in Japan), Moscow, MIV Publ., 1945, 30 p.
10. Kofman V. Ya. *Kak pishut v Yaponii* (How do they write in Japan), Moscow, «Mouravey»Publ., 1996, 128 p.
11. Loukotka Ch. *Sistema pis'ma* (System of Writing), Moscow, Izdatelstvo inostrannoy literatury Publ., 1950, 320 p.
12. Maevsky E. V. *Graficheskaya stilistika yaponskogo yazyka* (Graphic Stylistics of the Japanese Language), Moscow, «Mouravey-Guide»Publ., 2000, 176 p.
13. Maevsky E. V. Latin alphabet in Japan: Incorporation of the Alien [Latinskiy alfavit v Yaponii: inkorporatsiya chuzherodnogo], *Vestnik Moskovskogo unstituta*. Ser. 13. Vostokovedenie, 1997, no 1, pp. 3 – 12.
14. Feldman-Konrad N. I., Tsyn M. S. *Uchebnyk nauchno-tekhnicheskogo perevoda. Yaponskiy yazyk* (Textbook of Scientific and Technical Translation. The Japanese Language), Moscow, Voennoe izdatelstvo MO USSR Publ., 1979, 640 p.
15. Fridrikh I. *Istoriya pis'ma* (A History of Writing Systems), Moscow, Nauka Publ., 1979, 436 p.
16. Coulmas F. *The Blackwell Encyclopedia of Writing Systems*, Oxford, Blackwell Publ., 1996, 603 p.
17. Griffiths M. *When In Rômajii... An Examination of Romanization*, available at: <http://www.tigercow.fateback.com/guide/articles/wir/wir01.html> (accessed 10 Mar. 2003).
18. Hadamitzky W. Romanization systems. URL: [http://www.hadamitzky.de/english/lp\\_romanization\\_sys.htm](http://www.hadamitzky.de/english/lp_romanization_sys.htm) (accessed 01 May 2014).
19. Japanese Language. A rich blend of outside influence and internal innovation. URL: <http://www.sg.emb-japan.go.jp/JapanAccess/language.htm> (accessed 25 Feb. 2003)
20. Sibata T. Sociolinguistic surveys in Japan: approaches and problems // *International Journal of the Sociology of Language*, 1985, pp. 79 – 88.
21. The Language of Japan URL: [http://www.asianinfo.org/asianinfo/japan/japanese\\_language.htm](http://www.asianinfo.org/asianinfo/japan/japanese_language.htm) (accessed 02 May 2014)
22. *The Oxford Companion to the English Language*; edited by T. McArthur, Oxford, NY: OUP, 1992, 1184 p.

\* \* \*